

**Memorandum of Cooperation among
the Ministry of Health of the People's Republic of China,
the Ministry of Health, Labour and Welfare of Japan
and the Ministry of Health and Welfare of the Republic of Korea,
on a Joint Response against Pandemic Influenza**

The Ministry of Health (MOH) of the People's Republic of China and the Ministry of Health, Labour and Welfare (MHLW) of Japan and the Ministry of Health and Welfare (MOHW) of the Republic of Korea,

Guided by their willingness to develop fruitful cooperation among their respective countries in the field of pandemic influenza-related health and medicine

Considering that the People's Republic of China, Japan and the Republic of Korea share a strong tradition in medical and health research and have a long history of health collaboration

Recognizing the importance of international cooperation to minimize the damages caused by pandemic influenza on public health and their economies

Considering the need to pursue a pandemic influenza-free triangle among the People's Republic of China, Japan and the Republic of Korea and to make common efforts to develop efficient ways to develop such an area;

Have reached common recognition:

The MOH, the MHLW and the MOHW (hereinafter referred to as the "Participants"), intend to enhance and expand cooperative efforts in Pandemic Influenza prevention and control according to the following general principles:

- (a) all activities will be conducted on the basis of equality, reciprocity and mutual benefits;
- (b) the cooperation provided for in this Memorandum of Cooperation will not affect relations currently established between institutions or individuals of the People's Republic of China, Japan and the Republic of Korea. Rather, the Participants intend to endeavor to identify new areas for joint activities and to avoid unnecessary duplication of current activities;
- (c) joint activities, where possible, are expected to be coordinated with, or be supportive of, the goals and activities of other international health bodies, including the World Health Organization and other United Nations agencies.

The Participants plan to provide for an expansion of cooperation across a broad range of mutual interests related with pandemic influenza. Initial efforts are to be directed at developing joint activities addressing their common problems in the areas of:

- (a) health quarantine, surveillance and epidemiological investigation and rapid information sharing
- (b) diagnosis and treatment;
- (c) researches on vaccine development and anti-viral resistance;
- (d) strategies development to minimize outbreaks, as well as joint simulation and desk-top exercises;
- (e) rapid response and containment;
- (f) cooperation in the development of public health laws and regulations; and
- (g) other areas of cooperation that may be jointly decided upon by the Participants

The methods of cooperation provided for in this Memorandum include, but are not limited to:

- (a) cooperation in scientific and clinical programs and basic research projects;
- (b) establishment of a joint working group to deal with issues related to pandemic influenza;
- (c) designation of focal points for emergency contact and mutual cooperation;

- (d) exchanging experts and training professional staff
- (e) information and technology sharing in support of activities of mutual interest;
- (f) information sharing to deal with the media relationship and risk communications in advance;
- (g) meetings, academic conferences and joint desk-top exercises; and
- (h) annual meeting for related senior officials.

The Participants also intend to encourage and facilitate the establishment of direct relationships among other appropriate institutions and individuals in the three countries.

For each area of cooperation, the Participants intend to identify the appropriate entities to take the lead in overseeing the practical implementation of cooperative activities. The appropriate entities of the Participants will be responsible for coordinating communications and activities with their counterparts and will be responsible for fulfilling mutually decided responsibilities.

All activities conducted under this Memorandum of Cooperation are to be conducted in accordance with the laws and regulations of the three countries and are subject to the availability of personnel, resources, and appropriated funds. Steps for cooperation under this Memorandum of Cooperation are to be developed through mutual consultations based on mutual priorities following the signature of this Memorandum of Cooperation.

Any disputes concerning the cooperation under this Memorandum of Cooperation will be settled amicably through consultations between the Participants.

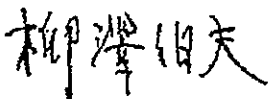
The cooperation under this Memorandum of Cooperation will commence on the date of signature by the Participants and will continue for a period of five years. This Memorandum of Cooperation may be modified with the mutual consent of the Participants.

Signed in Seoul, this eighth day of April 2007, in the English language.

FOR THE MINISTRY OF
HEALTH LABOUR AND
WELFARE OF JAPAN

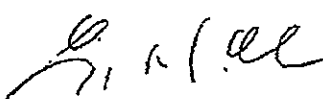
FOR THE MINISTRY OF
HEALTH AND WELFARE OF
THE REPUBLIC OF KOREA:

FOR THE MINISTRY OF
HEALTH OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA



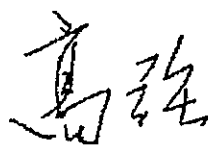
Yanagisawa Hakuo

Minister of Health, Labour and
Welfare



Rhyu, Simin

Minister of Health and Welfare



Gao Qiang

Minister of Health

中華人民共和国保健省、日本国厚生労働省、大韓民国保健福祉部間の
新型インフルエンザへの共同対応に関する覚書（案） 仮訳（※）

中華人民共和国保健省、日本国厚生労働省、大韓民国保健福祉部は、

新型インフルエンザに関連する保健及び医学の分野における各国間の有意義な協力を構築するという意志に導かれ、

大韓民国、中華人民共和国、日本国が、医学及び保健の研究において強固な伝統を共有し、保健分野における協力の長い歴史を有することを考慮し、

新型インフルエンザによる公衆衛生及び経済への被害を最小化するために国際的な協力が重要であることを認識し、

大韓民国、中華人民共和国、日本国間の新型インフルエンザフリートライアングルの達成の必要性と、そのような地域を構築するための、効果的な方法を開発する、共通の努力が必要であることを考慮し、

次の共通認識に達した。

保健福祉部、衛生部、厚生労働省（以下参加者と称する）、は次の一般原則に従って、新型インフルエンザの予防とコントロールにおける協力的努力を強化し拡大することを目的とする。

- (a)すべての活動は平等、相互関係、相互利益に基づいて実施される。
- (b)本覚書に定められている協力は、中華人民共和国、日本国、大韓民国の機関もしくは個人間に現在構築されている関係に影響を与えるものではない。むしろ、参加者は共同活動の新しい分野を明らかにし、現在の活動との不必要な重複を避ける努力をすることを目的とする。
- (c)共同活動は、可能であれば、世界保健機関及び他の国連機関を含めた、他の国際保健団体の目標及び活動と協調し、支持するものであることが期待される。

参加者は、新型インフルエンザに関連した、幅広い互いの関心事項における協力の拡大を定める計画である。初期の試みは、次の分野における共通問題に取り組む共同活動の構築に対して実施される予定である。

- (a)衛生分野の検疫、監視、疫学調査、迅速な情報共有、
- (b)診断、治療、
- (c)ワクチン開発及び抗ウイルス耐性に関する研究、
- (d)勃発を最小化するための戦略開発、共同シミュレーション・机上訓練、
- (e)早期対応と封じ込め、
- (f)公衆衛生に関する法及び規制の策定における協力、
- (g)参加国により共同決定される他の協力分野。

本覚書に定められている協力の方法は次の事項を含み、これらに限定されない。

- (a)科学的・臨床プログラム、及び基礎研究プロジェクトにおける協力、
- (b)新型インフルエンザに関連する問題を取り扱う共同ワーキンググループの設置、
- (c)緊急連絡及び相互協力のための連絡窓口の指定、

- (d) 専門家の交流と専門スタッフのトレーニング、
- (e) 互いの関心事項に関する活動を支持するための情報及び技術共有、
- (f) リスクコミュニケーションを取り扱うための事前の情報共有、
- (g) 会合、学術会議、共同机上訓練、
- (h) 関係政府高官の年次会合。

参加者はまた、他の適切な三カ国の機関や個人間の直接的な関係の構築を促進し円滑にすることを目的とする。

協力の各分野について、当初は（上記の）特定された分野において、参加者は、協力活動の実際的な実施の監視において、先導的な役割を担う適切な者を特定する。参加者の（指名を受けた）適切な者は、相手方とのコミュニケーション及び活動を協調させる責任を有し、互いに決定した責任事項を遂行する責任を有する。

本覚書に従って実行されるすべての活動は、三カ国の法及び規制に従って実施され、人材、資源、適切な資金の入手可能性を条件とする。本覚書の実施に必要な手続は、本覚書への署名に続いて、互いの優先事項に基づき、相互の協議を通じて、策定される。

本覚書の解釈及び、あるいは実施に関する議論は参加者間の協議を通じて友好的に解決する。

本覚書に基づく協力は、参加者による署名により開始し、期間は5年とする。本覚書は参加者の互いの同意により修正又はすることができる。

ソウルにて署名、2007年4月8日、英文

大韓民国保健福祉部のために	中華人民共和国保健省のために	日本国厚生労働省のために
リュ・シミン保健福祉部長官	ガオ・チャン衛生部長	柳澤伯夫厚生労働大臣

※ 英文との間で齟齬がある場合、英文を優先すること